

Programma Didattico 2020-2021

Titolo dell'insegnamento:	<b>Mediazione linguistica scritta (spagnolo) I anno [45 ore]</b>
anno di corso:	<b>a.a. 2020-2021</b>
Docente:	<b>MERCEDES ARIZA</b>
Obiettivi del corso:	Il Corso ha lo scopo di introdurre gli studenti allo studio delle diverse fasi del processo traduttivo a partire dall'analisi della lingua e cultura ispanica e italiana. Lo studente sarà motivato a intraprendere un percorso personale di analisi e confronto tra due lingue e culture apparentemente molto affini.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	Gli argomenti dei testi che verranno analizzati e tradotti dagli studenti sono: turismo, tempo libero, usi e costumi della Spagna e dell'America Latina. La lezione viene concepita come un laboratorio in cui, a partire da un testo scelto, si svolgeranno attività di lettura, analisi, documentazione, traduzione, correzione e commento. Sono previste esercitazioni individuali e di gruppo.
Testi di riferimento:	<p><b>Tutto il materiale fornito dalla docente e pubblicato su Classroom è considerato materiale d'esame e quindi va consultato periodicamente e studiato doverosamente.</b></p> <p><b>Testi consigliati</b> (come approccio al mondo della traduzione)</p> <p>Arduini, S., Stecconi, U. (2007). <i>Manuale di traduzione</i>. Roma: Carocci.</p> <p>Carmignani, I. (2008). <i>Gli autori invisibili</i>. Nardó: Besa Editrice.</p> <p>Nasi, F. (2008). <i>La malinconia del traduttore</i>. Milano: Medusa.</p> <p><b>(sulla traduzione dallo spagnolo)</b></p> <p><a href="#">Lefèvre</a>, M., Testaverde, T. (2011). <i>Tradurre lo spagnolo</i>. Roma: Carocci.</p> <p><b>(sulla lingua italiana)</b></p> <p>De Benedetti, A. (2015). <i>La situazione è grammatica</i>. Torino: Einaudi.</p> <p>Gheno, V. (2019). <i>Potere alle parole. Perché usarle meglio</i>. Torino: Einaudi.</p> <p><b>Dizionari consigliati</b></p> <p>[CLAVE] Diccionario de uso del español actual (2002). Madrid: Ediciones SM.</p> <p>[DUE] Moliner, M. (1998) Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos.</p> <p>[DRAE] Real Academia Española (2001). Diccionario de la Lengua española. Madrid: Espasa. On line: <a href="http://www.rae.es/">http://www.rae.es/</a></p> <p>Real Academia Española (2005). Diccionario panhispánico de dudas. Madrid: On line: <a href="http://lema.rae.es/dpd/?key=nombre">http://lema.rae.es/dpd/?key=nombre</a></p> <p>Il Grande dizionario di spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo. DVD-ROM. Con Contenuto digitale (2012 ) di <a href="#">Rossend Arques Corominas</a> (Autore), <a href="#">Adriana Padoan</a> (Autore).</p> <p>De Mauro, T. (2000). Il dizionario della lingua italiana. Torino: Paravia.</p> <p>Giacomo Devoto, Gian Carlo Oli (2008). Vocabolario della lingua italiana. Milano: Le Monnier.</p> <p>Pittano, G. (2006). Sinonimi e contrari. Bologna: Zanichelli.</p> <p>Treccani (Vocabolario italiano). On line: <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/">http://www.treccani.it/vocabolario/</a></p> <p>Zingarelli, N. (2008). Vocabolario della lingua italiana. Bologna: Zanichelli.</p>
Modalità di esame:	<b>Esame scritto</b> (traduzione dallo spagnolo in italiano)